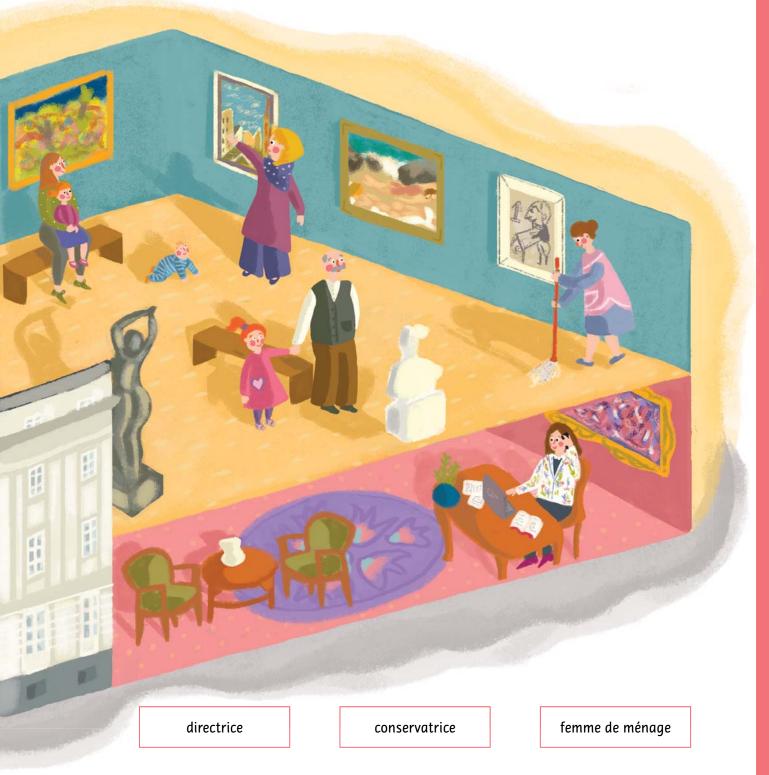
Ma ville









Mes jours les plus heureux sont ceux où vous venez à la Galerie et où nous pouvons profiter ensemble de notre collection permanente, de nos expositions et de nos ateliers.

Je vous servirai de guide dans la découverte des petites histoires de l'art à Novi Sad, celles qui attendent impatiemment de vous être révélées pour que vous puissiez marcher fièrement dans les rues de la ville, imbus de vos nouveaux savoirs.

Novi Sad et ses habitants ont toujours inspiré les artistes dont les œuvres ont sauvé de l'oubli une foule de détails concernant la Ville, les personnalités et certaines anecdotes. En les observant et en découvrant leur histoire, tu apprendras beaucoup de choses sur les origines et l'évolution de la ville, sur ses héros et héroïnes, sur ce qui fait son originalité et comment les habitants y passent leur temps libre.

Avant que nous commencions notre histoire, prends bien connaissance de ces petits signaux qui vont nous aider à mieux nous comprendre :



Du point de vue de l'artiste.

Approfondis tes connaissances
en arts plastiques



Réfléchis bien! Voici une petite tâche pour toi.



Pour les curieux! Apprends quelque chose de nouveau.

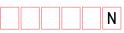


Pour t'aider à découvrir quels types d'œuvre artistique tu verras dans la Galerie, j'ai décidé de me déguiser. Sauras-tu reconnaître où je suis déguisée en peinture, en dessin, en estampe, en sculpture et en caricature?



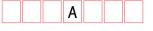














Quelles sont les origines de Novi Sad?

Novi Sad existe depuis plus de 300 ans. La petite histoire qui suit te fera découvrir comment s'appelait la ville et à quoi elle ressemblait.

Il était une fois une petite ville au bord du Danube, nommée Racka Varoš. Ses premiers habitants ont vu « pousser », de l'autre côté du Danube, une immense bâtisse – la forteresse de Petrovaradin. Une fois sa construction terminée, la ville a changé de nom pour devenir – Petrovaradinski Šanac (Les douves de Petrovaradin).

La ville faisait partie d'un des plus puissants empires – l'empire des Habsbourg. À la tête de Petrovaradinski Šanac il y avait un chef militaire de l'empereur – l'ober-kapetan Sekula Vitković.



Regarde bien la posture et l'expression de Sekula.
À ton avis, comment était-il et comment traitait-il ses militaires et ses concitoyens?
À l'époque, les gens appelaient Petrovaradinski Šanac « l'État de Monseigneur Sekula ».



Joakim Marković, Sekula Vitković, l'ober-kapetan de Petrovaradinski Šanac, vers 1734.



Devant toi se trouve une représentation de Marie-Thérèse. Elle est célèbre pour avoir été la première et la seule femme qui a régné sur l'empire des Habsbourg, dont Vienne était la capitale impériale.

Pourrais-tu deviner quels objets sur le portrait évoquent son statut d'impératrice ?

Voulant obtenir le statut de ville libre dans le cadre de l'empire des Habsbourg, les citoyens de Petrovaradinski Šanac ont eu une excellente idée. Ils ont décidé d'unir leurs efforts pour réunir la somme nécessaire à l'achat du statut de ville libre. Chacun a contribué en fonction de ses moyens, et l'impératrice Marie-Thérèse a accepté leur proposition et leur a accordé la Charte de ville libre. Cependant, elle a aussi décidé de donner un nouveau nom à la ville. Elle a choisi le nom latin de Neoplanta. On a traduit ce nom en serbe et la ville a pris le nom de Novi Sad (nouveau sillon).

Quand Novi Sad est devenu une ville libre de l'empire en 1748, l'armée impériale et Sekula Vitković en tant que capitaine, ont dû quitter la ville afin qu'il ne perde pas son grade militaire au sein de l'empire. Les Novisadois ont accueilli la nouvelle de ce départ avec soulagement et joie, car il se comportait parfois de manière très capricieuse envers eux.





Joseph Hickel, L'impératrice Marie-Thérèse, 1760-1765



Zaharije Orfelin, Détail du Certificat des arts et métiers délivré par la corporation des menuisiers et des pain-d'épiciers avec une vedute de Novi Sad, 1774, propriété du Musée de Voïvodine



Joseph Hickel
Portrait de l'empereur Joseph II, 1760–1770.

Depuis ce tableau, tu es « observé » par l'empereur Joseph – un des seize enfants de l'impératrice Marie-Thérèse, celui qui lui a succédé sur le trône. Étant donné que Marie-Thérèse et Joseph vivaient à Vienne, ils affirmaient leur autorité par l'intermédiaire de ces tableaux qui se trouvaient dans les salons de la forteresse de Petrovaradin.

À ton avis, l'argent que les Novisadois ont versé à Marie-Thérèse était-il le même que celui que nous utilisons aujourd'hui?





Le portrait de chaque souverain des Habsbourg se trouvait aussi sur les pièces de monnaie. Essaie de reconnaître sur quelle pièce se trouve Marie-Thérèse et sur laquelle est Joseph.







Les peintures que tu as vues jusque-là représentent des personnes. On appelle portrait ce type de peinture.



Sois, toi aussi, empereur ou impératrice pour un jour au moins, et fais de Novi Sad une ville libre!

Fais appel à ton imagination et prépare un petit **Spectacle!**

Invite tes amis, ta famille ou tes professeurs et répartis les rôles.

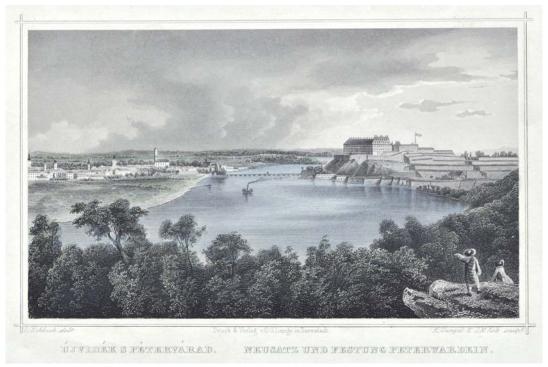
Toi, tu es l'empereur et eux, ils sont tes sujets et concitoyens.

Fabrique ou trouve des objets qui te serviront de couronne, trône, bourse, et Charte de la ville de Novi Sad. Imagine-toi assis sur ton trône à l'instar de Marie-Thérèse tandis que les citoyens collectent l'argent. Tu reçois l'argent et tu signes un papier – la charte par laquelle tu donnes la ville aux citoyens en la dotant d'un nouveau nom. Tu pourrais aussi ajouter le rôle de Sekula Vitković dans cette pièce.



Si tu veux donner à ta charte un petit air authentique, nous te suggérons de chercher en ligne comment obtenir l'effet de papier ancien. Demande à un adulte de t'aider.

Comment Novi Sad s'est-il développé?





Regarde à quoi ressemblait Novi Sad il y a 150 ans. Comme tu peux le constater, beaucoup de choses ont changé, mais certaines existent aujourd'hui encore.

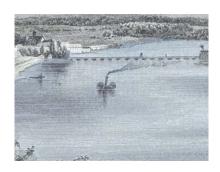
K. Gungel et J. Maximilian, Vedute de Novi Sad, 1857-1864.



Inscris dans les cases les noms de ce que l'on peut voir aujourd'hui encore dans notre ville, et indique-les sur la gravure.

ſ		
ı		

Peut-être as-tu remarqué un bateau à vapeur sur cette représentation de Novi Sad. Les bateaux ont toujours navigué sur le Danube, mais l'un d'entre eux a eu une importance particulière, car il a apporté à la ville un vrai trésor artistique.

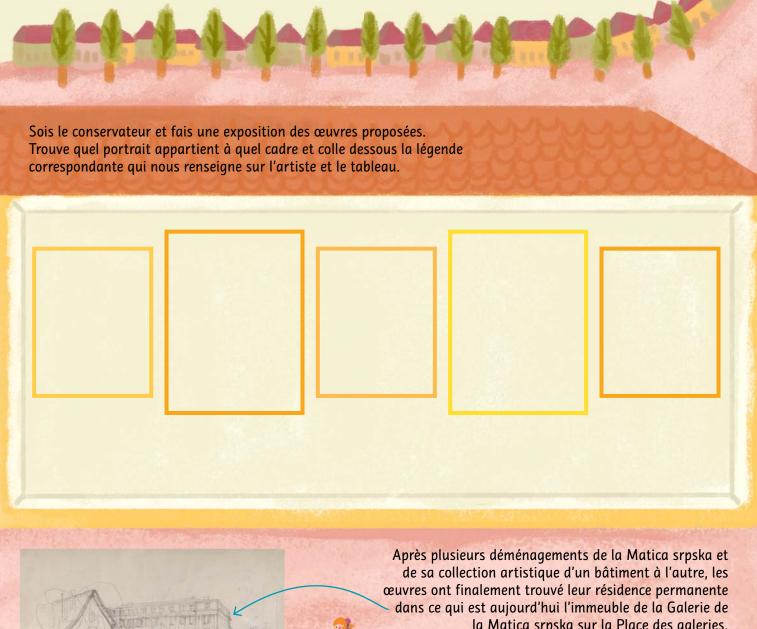


Installe-toi confortablement, imagine Novi Sad tel qu'il est représenté sur cette gravure et écoute mon histoire sur cet évènement d'importance!

Les œuvres d'art qui sont aujourd'hui conservées à la Galerie de la Matica srpska se trouvaient auparavant à Budapest, en Hongrie, dans le premier siège de la plus ancienne association culturelle serbe – la Matica srpska. Après 17 ans de collecte des œuvres d'art, il a été décidé que la Matica et son trésor seraient transférés dans le nouveau centre de l'art et de la culture du peuple serbe – la ville de Novi Sad. Ayant appris la nouvelle de ce déménagement, un armateur de Becskerek, aujourd'hui la ville de Zrenjanin, a proposé les services de son navire. Pendant deux semaines, les œuvres d'art et les objets précieux ont été soigneusement emballés dans 61 caisses et au printemps 1864, le navire « Napredak » (progrès) les a transportés à Novi Sad. Cet événement a été d'une importance primordiale pour la ville. En plus du Lycée, de la Salle de lecture et du Théâtre, Novi Sad se trouvait doté de la Matica srpska avec sa collection artistique, et cela a valu à la ville le surnom bien mérité qu'elle porte toujours avec fierté – l'Athènes serbe.



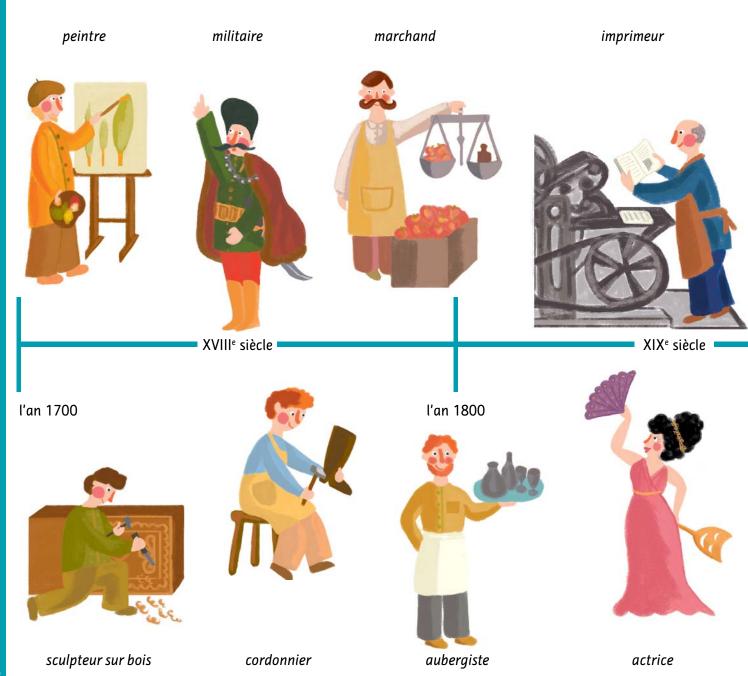




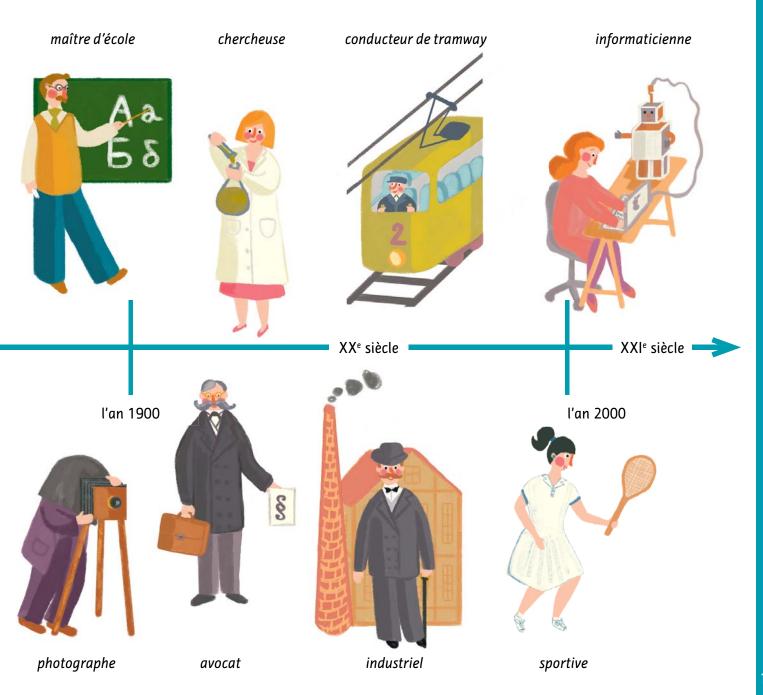


Đorđe Tabaković, Le bâtiment de la Galerie de la Matica srpska II, 1960–1970.

L'histoire de Novi Sad est l'histoire des gens qui ont contribué par leur travail et leurs efforts au développement de la Ville et à sa croissance. Sans eux, notre ville ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui.



Regarde bien cette illustration qui présente différents métiers et découvre quand ces professions sont « arrivées » dans notre ville.



Qui étaient les héros de Novi Sad?

Crois-tu que chacun d'entre nous pourrait être un héros, qu'il suffit qu'il le veuille de toute la force de son caractère ?

Il y a des héros qui ne viennent pas d'une autre planète, qui ne changent pas de forme ou de couleur, qui ne volent pas mais qui réussissent quand même à apporter leur contribution à la prospérité de la ville où ils vivent. En traversant les pages suivantes, tu apprendras quels étaient les « super-pouvoirs » des héros de Novi Sad et qui ils étaient...



Novak Radonjić, Le jeune Jovan Jovanović, 1854.

D'un homme c'est le portrait On ne peut plus vrai Sa tête et son regard Tout y est parfait

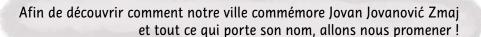
Il porte un costume Juste comme il faut Sur la tête son chapeau Selon la coutume

J.J. Zmaj

L'homme du tableau, c'est Jova Zmaj jeune juriste, médecin et poète.
Ce n'est pas là que ses exploits s'arrêtent, généreusement il distribue sa fortune mais un héros devient par la plume.

Trouve la bonne réponse aux devinettes de Zmaj et découvre le vrai pouvoir de ce héros de Novi Sad :

« Devant toi s'étend un champ qui est entièrement blanc c'est une pluie noire qu'il attend qui de ta main droite dépend. » « Plus fin que le petit doigt, chaque jour je deviens plus petit, mon cœur est de pierre et mon corps de bois un élève ne peut rien sans moi. »





- Le lycée « Jovan Jovanović Zmaj »
- 2 La statue de « tonton Jova »
- 3 La rue Jovan Jovanović Zmaj
- Le festival des Jeux d'enfants de Zmaj
- 5 Le dispensaire « J.J. Zmaj »
- 6 Le magazine Souci
- 7 La collection mémorielle « Jovan Jovanović Zmaj »





Novak Radonjić, Marija Trandafil, 1856.

À ton avis, quels seraient les « super-pouvoirs » des héros de l'humanité?

Et si je te disais que nous pouvons les appeler héros au grand cœur, ceci te mettrait la puce à l'oreille?



Issue d'une famille aisée, Marija Trandafil aurait pu mener une vie d'opulence et de luxe. Cependant, ce n'est pas cela qu'elle voulait! Elle a décidé d'utiliser sa richesse pour aider les autres.



Relie la bourse bien remplie d'argent par les soins de Marija avec les dessins qui montrent à quoi et à qui, à ton avis, elle le donnait.



Les héros de la science sont ceux qui nous ont apporté de nouvelles connaissances, des découvertes et des inventions, et ont ainsi transformé le monde qui nous entoure. C'est grâce à eux que nous avons aujourd'hui des voitures, des téléphones, des avions et des ordinateurs.





Ivanka Acin, Mileva Marić Einstein, 2002.

Une des héroïnes de la science, originaire de Novi Sad, est Mileva Marić Ajnštajn dont une rue et une école de Novi Sad portent encore le nom. Petite fille, elle habitait une maison que l'on peut voir dans la rue Kisačka, et dans laquelle elle rêvait de devenir une scientifique célèbre. Elle observait le monde qui l'entourait avec beaucoup de curiosité et son jeu préféré était de se coucher sur l'herbe et de compter les nuages.

Elle maniait les chiffres avec une telle aisance qu'elle aidait couramment son mari, Albert Einstein, à résoudre les problèmes mathématiques. Elle a donc contribué à ce qu'il obtienne le prestigieux prix Nobel.

Ses efforts et sa ténacité lui ont permis de réaliser ses rêves, elle a fait des études de physique et de mathématiques et est devenue une célèbre scientifique.



Tout comme Mileva, tu peux résoudre le problème suivant et aider Albert à trouver le nombre exact de pommes.

Ces deux héroïnes sont représentées jusqu'à la ceinture, c'est ce qu'on appelle un portrait « demi-figure ». Quand ce type de portrait est sculpté, on l'appelle buste. Devant la Faculté des Sciences et de Mathématiques, trouve le buste de Mileva.



Observe la posture et la pose du monsieur sur ce tableau. On pourrait dire qu'il est très déterminé et courageux – il doit être un héros. Découvrons qui c'est. Ce tableau est la représentation de Svetozar Miletić, le plus jeune maire de Novi Sad. Élève sérieux et assidu, il savait que l'éducation est une arme qui a le pouvoir de changer le monde. C'est aussi ce qu'évoquent certains détails du tableau :

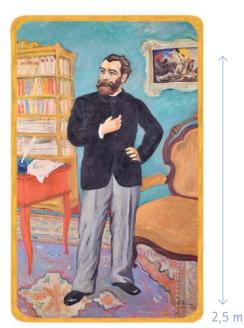
sur les étagères et les

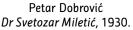
sur le bureau.

Son combat pour la liberté et le progrès du peuple en font un grand héros de notre société.











Les grands hommes méritent de grandes œuvres d'art ! Miletić, sur ce portrait comme dans cette sculpture est d'une taille surnaturelle. Pour t'en rendre compte, compare ta taille à celle des œuvres.



Les monuments sont un type particulier de sculptures. Ils se trouvent sur les places, les boulevards, dans les parcs... Réfléchis et dis pourquoi ils sont en pierre ou en bronze et pas en bois ou en argile ? Après avoir bien regardé le monument à Miletić sur la grande place du centre-ville, trouve la réponse à la question que se posent de nombreux citoyens : qu'est-ce qu'il peut bien tenir dans sa main ?

Ce héros de notre société avait une fille héritière. Comme son père, Milica Tomić tenait particulièrement à deux grandes qualités. Essaie de découvrir desquelles il s'agit.

caractère de ce qui est juste :

pouvoir d'agir sans contrainte :

Les tableaux et les monuments de héros nous aident à nous souvenir d'eux et à nous intéresser à leurs exploits. Qu'est-ce que tu en penses, est-ce qu'il existe pour chaque héros des œuvres qui sauvegardent son souvenir?



Milica Tomić notre héroïne, contrairement à son père Svetozar Miletić, n'a pas de monument qui lui soit dédié, pourtant, elle en mériterait bien un.

Imagine comment tu la représenterais. Inspire-toi des grandes choses qu'elle a faites :

- elle a lutté avec succès pour que les femmes aient le droit de vote et le droit à l'éducation;
- elle a lancé le magazine « Žena »
 (Femme) dédié à la création féminine ;
- elle a fondé une salle de lecture pour les femmes où on lisait et enseignait aux femmes qui n'avaient pas eu la chance d'être scolarisées.



Avec leurs lignes méticuleusement tracées sur le papier, leurs coups de pinceau sur la toile et leur harmonisation des couleurs les unes avec les autres, certains peintres avec toute leur virtuosité et leur travail, ont bien mérité d'être appelés les héros des arts.

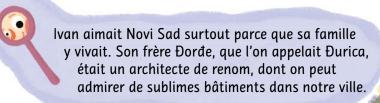
Cette fois-ci, je voudrais vous faire la connaissance de deux peintres :

Salut, mes amis, je m'appelle Ivan Tabaković. Même si je ne suis pas né à Novi Sad, j'ai toujours aimé cette ville et j'y ai vécu un certain temps.



Ivan Tabaković, Autoportrait à la palette, 1919.

L'opulence de la végétation, l'ambiance, la richesse des terrains, la diversité des couleurs et des formes et la joie lyrique me permettent d'entrer dans un monde pictural d'une beauté pure et bienveillante.





Salut. Je m'appelle Milenko Šerban. J'ai décidé de me peindre en groupe avec mes amis. Peux-tu me trouver sur ce tableau?



Milenko Šerban, Quatre amis, 1938-1939.



Le sculpteur Đoka Jovanović prenait plaisir à créer des œuvres d'art, il en prenait tout autant à se promener à vélo. Il se débrouillait à merveille sur un une roue comme sur un deux roues, sur lesquels il a sillonné de nombreuses villes en Serbie et en Europe pour en découvrir les curiosités.

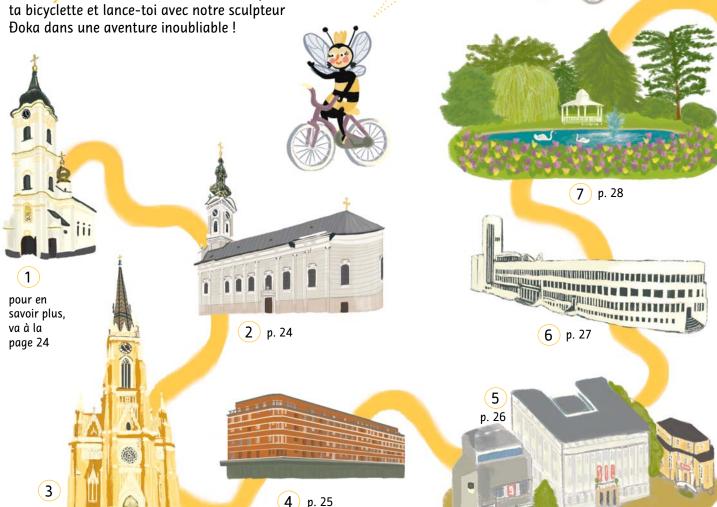
Né à Novi Sad, il connaissait bien chaque recoin de la ville. Si tu veux découvrir

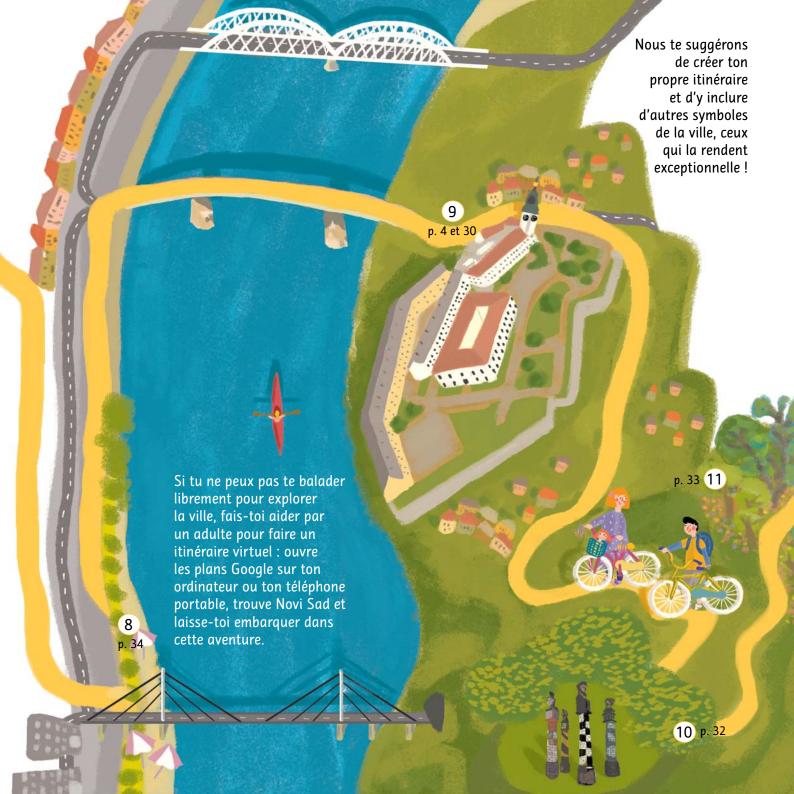
p. 25

les symboles de Novi Sad, sors

Allons-y, voyons ensemble quel sera notre itinéraire dans Novi Sad, commençons par son quartier le plus ancien!







Quels sont les symboles de Novi Sad?

Le premier arrêt de notre vélo-aventure est une des plus anciennes églises de Novi Sad – l'église d'Almaš.

Elle doit son nom aux Almašois qui avaient quitté leur village d'Almaš pour s'installer dans ce quartier il y a plus de 300 ans.





Árpád Balász Motifs de Novi Sad : l'Église d'Almaš, 1930.

Dès que les premières maisons ont été construites dans notre ville, on y a construit les premières églises, pour rassembler les croyants bien sûr, mais aussi pour en faire des lieux de convivialité et de célébration des fêtes. À l'époque où les montres n'existaient pas, c'étaient les cloches de leurs clochers qui indiquaient l'heure aux citoyens.

Quand tu te trouves devant l'église, tu te rends bien compte que c'est la plus grande de la ville.

Aujourd'hui, il y a beaucoup d'églises orthodoxes dans notre belle ville, mais il y en a une qui est essentielle. Nous l'appelons la Cathédrale orthodoxe et elle est dédiée à saint Georges.

Avant l'avènement des musées et des galeries, les gens ne pouvaient voir les œuvres d'art que dans des églises. Avec leur riche décoration, c'étaient de véritables trésors artistiques de la Ville.

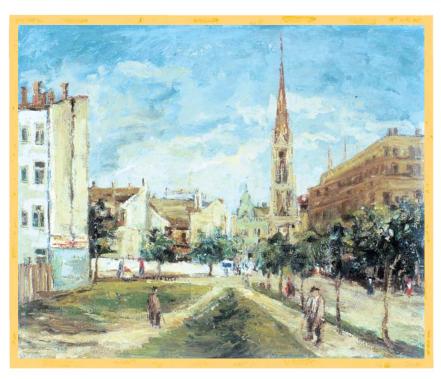
Deux artistes célèbres, Paja Jovanović et Stevan Aleksić, ont peint la Cathédrale orthodoxe. Tu peux voir leurs tableaux dans la Galerie de la Matica srpska, et si tu veux les voir de chez toi, consulte notre page internet www.galerijamaticesrpske.rs.



Árpád Balász, Motifs de Novi Sad : La place de la Princesse Zorka et la Cathédrale orthodoxe, 1938.



Sur cette page se trouvent quelques symboles de la Ville. Essaie de découvrir leurs noms et inscris-les dans les cases.





Le palais

H F F

a pris le nom de la sculpture qui se trouve à son sommet.



Prends tes jumelles et trouve la statue. Si tu reconnais en quoi elle est faite, cela t'aidera à deviner son nom.

Nikola Graovac, Novi Sad, 1950.



Le palais de

T DZ Ć

a été conçu par Đorđe Tabaković. Retour à la page 20 pour te rappeler qui c'était.

Sa taille imposante et sa magnificence ont encouragé d'autres architectes à créer dans « l'esprit du modernisme ».



L'église catholique du

N - M

est la plus haute église de la ville. Regarde son toit fait d'une multitude de petites tuiles en céramique de toutes les couleurs. C'est la manufacture de la famille Zsolnay en Hongrie qui les a fabriquées avec leur savoir-faire exceptionnel.

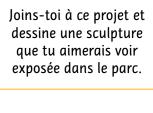
Sur une même place, trois galeries détiennent un immense trésor artistique. Imagine plus de 10 000 peintures, sculptures, dessins, estampes, photographies, œuvres vidéo en un lieu... Qu'est-ce que tu penses, quel est le nom de cette place ?

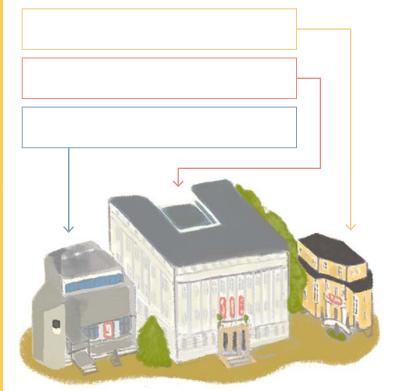
Il s'y trouve aussi un très joli parc qui deviendra bientôt le Parc des sculptures. Chaque galerie placera une sculpture de sa collection dans cette oasis artistique.

Regarde les sculptures choisies.



Tu as certainement déjà visité au moins une de ces galeries. Écris leur nom dans les cases !





Regarde ce bâtiment – il a l'air d'un navire sur le Danube ! Il a été conçu par l'architecte Dragiša Brašovan. Arrêtons-nous un peu pour mieux l'observer.



Un bâtiment splendide je sors de terre lentement, Le dessin en construction je transforme facilement.

Pour être digne de cette tâche dynamique, Je suis à la fois artiste et scientifique.

Une équerre, une règle, de l'imagination et des couleurs Bel édifice, quel bonheur!

Quand un artiste veut souligner les caractéristiques d'une personne avec humour, il exagère certains traits de son visage pour réaliser une caricature.



La caricature de l'architecte Dragiša Brašovan

La nature crée des formes et des couleurs que nous admirons comme on admire les œuvres d'art. Quand l'homme s'investit dans la préservation et l'aménagement de ces joyaux de la nature, il crée des oasis de nature urbaine – les parcs. Ce sont des symboles particuliers, car ce sont les poumons de toute ville.

Le premier parc de notre ville – le parc du Danube avec son petit étang a été aménagé sur l'emplacement d'un ancien marécage, plein de grenouilles et de moustiques et souvent inondé par un bras du Danube.

Les Novisadois adorent se promener et profiter du parc du Danube – leur refuge naturel à l'écart des encombrements urbains. Ils y retrouvent un peu de paix en respirant l'air frais et à l'écoute des bruits de la nature – le bruissement des feuilles, le chant des oiseaux, le cancanement des canards de l'étang... Qu'est-ce que tu aimes mieux faire dans un parc ?



Soyons des explorateurs et découvrons tous les arbres de ce petit coin de nature. Relie l'arbre avec son nom.



le platane

le bouleau

le sapin

le micocoulier

le pin

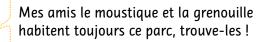
le saule pleureur

le thuya



J'ai fait cette sculpture en bronze spécialement pour la fontaine du parc. Tu l'aimes ? Je l'ai intitulée *La fille à la corne* d'abondance, mais les Novisadois ont décidé de l'appeler la Nymphe du Danube. Et toi, quel surnom aimerais-tu lui donner ?

Đoka Jovanović La fille à la corne d'abondance, 1912.



Doka Jovanović était très satisfait de sa Nymphe du Danube, si bien qu'il a décidé d'en faire plusieurs variations. Une des versions se trouve à la Galerie de la Matica srpska. C'est une esquisse, ou plutôt un essai pour la sculpture et elle est faite en plâtre.



Observe bien la sculpture de la Galerie et celle qui est dans le parc. Qu'est-ce que Đoka Jovanović a changé?



Đoka Jovanović, *La Coupe*, 1916.



Reposons-nous un peu sur le Quai. On peut bien voir d'ici les symboles qui sont sur le blason de Novi Sad. Est-ce que tu les reconnais ?

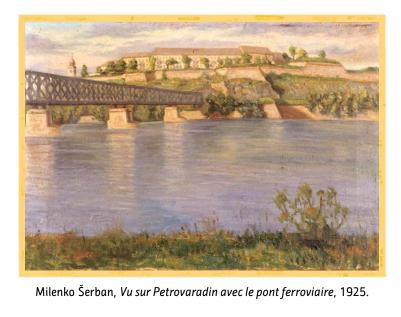


Quand nous sommes assis sur le muret du Quai, en face de nous se trouve la forteresse de

P V D

Elle a été construite sous la dynastie des Habsbourg afin de protéger l'empire.

Rappelle-toi l'histoire de cette famille royale en retournant sur les pages 5 et 6.



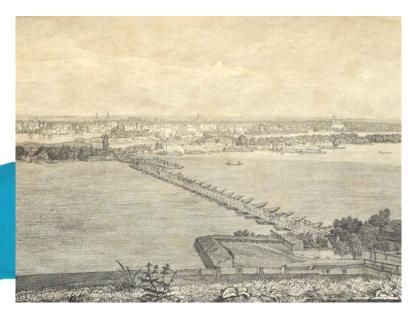
Sur la forteresse se trouve la très fameuse tour de l'horloge. Cette horloge est particulière et peut te désorienter, car la grande aiguille montre les heures et la petite les minutes. Astuce de nos marins pannoniens qui voulaient pouvoir lire l'heure de loin quand ils naviguaient sur le Danube.

Aide Đoka et la petite abeille, assis sur le muret, à trouver quelle heure il est réellement. Dessine les aiguilles pour indiquer l'heure en faisant bien attention à leur longueur.



Pour voir la forteresse de près, nous devons traverser le Danube. Relier ses rives était d'une importance majeure pour le développement de la ville et a toujours représenté un grand défi pour les urbanistes de Novi Sad.

Regarde cette estampe pour découvrir comment était construit un des premiers ponts. Il était très bas, en bois et pouvait se déplacer pour laisser passer les péniches et les barques. Ce type de pont était appelé pont flottant.



Jakob Alt, Novi Sad, XIXe siècle





Pense aux ponts actuels sur le Danube à Novi Sad, rappelletoi combien il y en a et ajoute-les à cette illustration. Donne libre cours à ton inspiration en écoutant la composition musicale de Johann Strauss II Le Beau Danube bleu.

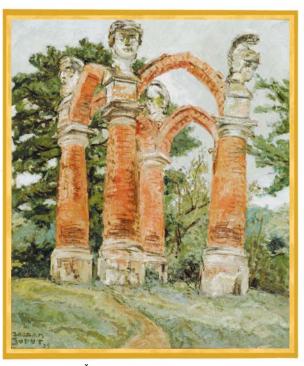


Après être passé sur la rive droite du Danube et avoir visité la forteresse, explorons la nature aux alentours. Les oasis vertes de Novi Sad ont inspiré de nombreux artistes de Novi Sad.

Un des grands amoureux de la nature était le peintre novisadois Bogdan Šuput. Alors qu'il se promenait dans le parc de Kamenica, son attention a été attirée par la sculpture *Cinq têtes* sur la *Colline des roses* qu'il a représentée sur ce tableau.



Visite le parc de Kamenica, trouve cette sculpture et dessine-la telle qu'elle est aujourd'hui!



Bogdan Šuput, Du parc de Kamenica, 1939.

A la différence du parc du Danube, depuis toujours accessible à tous les habitants de Novi Sad, le parc de Kamenica était à l'origine le jardin du palais des comtes de Marcibányi et de Karácsonyi.



Les peintures représentant la nature sont appelées paysages. Pour les réaliser, les peintres allaient dans la nature, transportant leurs toiles, leurs pinceaux, et leur chevalet. Comme ils peignaient en plein air, on les a appelés « pleinairistes ».

Tu as déjà découvert qui était le peintre Milenko Šerban. Rappelle-toi son histoire en retournant à la page 21.

Pendant une de ses sorties dans la Fruška gora il a peint le paysage qui est maintenant devant toi. Observe-le bien!





Milenko Šerban, Le printemps à Fruška gora, 1933.

Mon œil d'artiste a remarqué quelque chose de particulier, et je veux le partager avec toi. En fait, le peintre Šerban appliquait parfois la couleur directement du tube sur la toile, il ne la mélangeait pas sur sa palette, si bien que, sur ses tableaux, on peut voir les traces de ses coups de pinceau dans les couches épaisses et denses de couleur.

A ton avis, est-ce que l'artiste peignait tout comme il le voyait ou bien il donnait aussi libre cours à son imagination pour peindre le paysage qu'il avait devant lui?





Les couleurs primaires sont celles que l'on ne peut pas obtenir en mélangeant d'autres couleurs entre elles et il y en a trois. Regarde de nouveau le tableau, trouve-les et entoure-les sur la palette.

Quels sont les loisirs des habitants de Novi Sad?

Une ville qui est au bord d'une rivière est une ville heureuse! Même si la rivière lui pose parfois problème en inondant la ville, elle lui est aussi très utile et c'est une source de grand bonheur – elle lui fournit de l'eau à boire et de la nourriture, elle permet aux navires de naviguer et aux habitants de profiter de ses rives, hiver comme été.

Comme ces deux baigneuses sur le tableau, dès que le soleil brille un peu fort, les Novisadois cherchent à se rafraîchir dans un de leurs lieux préférés – la plage municipale appelée Strand.

Voici à quoi ressemblait l'entrée à Strand. La mode estivale de « Strand » a bien changé au cours des temps. Regarde de quoi avaient l'air les premiers maillots de bain!



Sava Šumanović, *La Plage*, 1929.



Le mot strand vient de l'allemand et signifie plage fluviale. Les autres villes au bord d'autres rivières ont aussi leur strand, comme Novi Sad.

Certains habitants de Novi Sad consacrent leurs loisirs à une activité qui est aujourd'hui un sport, mais était autrefois un moyen essentiel pour s'approvisionner en nourriture.

C'est un sport pas comme les autres, il n'exige aucune force ou condition physique. C'est cependant un excellent exercice de patience et de persévérance.

Si tu n'as pas encore deviné de quelle activité il s'agit, regarde ce dessin et tu comprendras tout de suite.

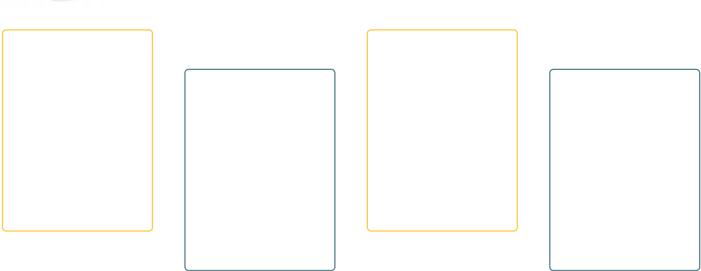




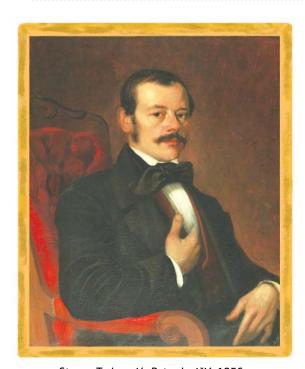
Milivoj Nikolajević, Au bord du Danube, 1953.



Il existe de nombreux autres loisirs et sports que l'on peut pratiquer à la plage et sur la rivière. Retrouve – les et dessine les accessoires nécessaires pour les pratiquer !



Toujours friands de retrouver des amis autour d'un bon verre, les Novisadois aimaient fréquenter la brasserie *Chez le chameau*. Certains des héros de notre ville que tu connais déjà y étaient des clients réguliers, par exemple Svetozar Miletić et Jovan Jovanović Zmaj.



Stevan Todorović, Petar Jovičić, 1856.

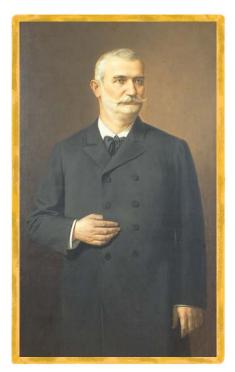


La brasserie tient son nom du lieu où elle a été construite, car c'est là qu'autrefois les marchands turcs faisaient se reposer leurs chameaux et les faisaient boire. La brasserie n'existe plus, mais la ville garde et transmet son histoire, comme le fait d'ailleurs ce portrait de son patron – Petar, plus connu sous son surnom de Petar le Chameau, portrait qui se trouve actuellement à la Galerie de la Matica srpska.



La brasserie Chez le chameau était décorée de peintures de Đura Jakšić, ce qui la rendait unique. Parfois, l'espace intérieur de la brasserie se transformait en salle de danse et les clients se dandinaient à un rythme dicté par un orchestre infatigable.





Stevan Todorović, Lazar Dunđerski, 1887.

Lazar Dunđerski était un riche propriétaire et grand amateur de théâtre. Il a doté Novi Sad d'un édifice exceptionnel.

Aujourd'hui, nos concitoyens aiment aller au théâtre ou au cinéma pendant leurs loisirs. On peut donc dire que regarder un spectacle ou un film n'a jamais passé de mode.

Avant la construction du premier théâtre à Novi Sad, les spectacles étaient joués sur des scènes improvisées – sur les places ou pendant les fêtes foraines, ou parfois dans des brasseries. Une de ces brasseries était Chez le chameau.

Regarde bien le monsieur sur ce tableau. Sa posture et l'expression de son visage te montrent-ils comment il était ? Entoure la réponse qui le décrit le mieux :

en colère déterminé heureux triste





Déterminé dans ses intentions, il a fait construire le premier vrai théâtre à Novi Sad, dans sa propriété personnelle. Et c'est ainsi que l'actuel Théâtre national serbe a pu s'installer dans sa toute première maison.



Toi aussi, tu vas certainement au théâtre.
Dessine ta scène préférée du dernier spectacle que tu as vu et colle dessous le billet, afin de te souvenir de ce spectacle le plus longtemps possible.

Autres curiosités bonnes à savoir sur Novi Sad...

C'est Marie-Thérèse qui a donné son nom à notre ville : Novi Sad. En latin, c'était Neoplanta, ce qui donnait en hongrois Újvidék et en allemand Neusatz. En plus, Marie-Thérèse a décidé des emblèmes qui figureraient sur le blason de la ville : le Danube, la forteresse et une colombe blanche, symbole de la paix.





L'horloge originale de la tour blanche est aussi un cadeau de Marie-Thérèse et elle a été fabriquée en France, il y a 150 ans. Le mécanisme de l'horloge a vieilli et elle s'est arrêtée. Pour que les Novisadois puissent continuer à voir l'heure exacte, maître Lajos venait chaque jour le remonter. Voici encore un héros de notre ville!

Voilà un peu plus de 100 ans que la première automobile a tintamarré dans les rues de Novi Sad. Venue de Paris comme cadeau d'une mamie fière de son petit-fils adoré qui venait de terminer ses études et était devenu avocat!





Un autre symbole de Novi Sad, c'est la Mairie où travaillent le maire et ses conseillers. As-tu remarqué que tout en haut se trouve une tour avec sa cloche? Jadis, ses coups résonnaient fort quand il fallait annoncer aux habitants et aux sapeurs-pompiers qu'un incendie s'était déclaré en ville. Une des cloches, aujourd'hui en panne, s'appelait Matilda. Elle a été remplacée par une nouvelle cloche qui n'a toujours pas de nom. Réfléchis et inscris sur la ligne le nom que tu aimerais lui donner.

Jadis, le transport public était assuré par des fiacres, des charrettes et des omnibus tirés par des chevaux. Les premiers tramways circulant sur rails, bien plus rapides que les précédents moyens de transport, étaient une vraie sensation. Un de ces trams a été Trčika, actuellement stationné au centre-ville, qui nous rappelle ces temps passés.





Notre ville est très fière de l'architecte Momčilo Tapavica, qui a construit le bâtiment actuel de la Matica srpska. Sportif passionné, il était le premier Serbe à participer aux Jeux olympiques modernes qui ont eu lieu à Athènes en 1896. Il y a remporté des médailles dans plusieurs disciplines. Trouve son monument dans notre ville. Tu le reconnaîtras facilement, car il est placé sur les 5 anneaux qui sont le symbole des Jeux olympiques.



Avant l'installation de l'éclairage électrique public, c'étaient des lanternes qui éclairaient les rues pour que les Novisadois puissent se promener dans la nuit sans trop se cogner. Un veilleur de nuit – le falotier entretenait ces lanternes, et, tôt le matin, il criait pour annoncer l'aube et le début de la journée.



Nos concitoyens ont vu leur premier film dans le théâtre de Lazar Dunderski. C'était un film muet en noir et blanc, mais le monde des images mobiles a tellement impressionné les Novisadois qu'ils ont bientôt fait construire le premier cinéma nommé « Apolo ».

Malgré tous mes efforts, je n'ai pas réussi à te raconter toutes les histoires merveilleuses concernant notre ville. Sois un-e vrai-e Novisadois-e, continue à explorer la ville et à en profiter!





La rue la plus élevée de la ville aujourd'hui encore est aussi une des plus anciennes, c'est la rue « Zlatne grede ».

Comment les petits Novisadois voient leur ville?

Partout.

Uroš, 4 ans

Où mange-t-on la meilleure glace à Novi Sad?



La meilleure glace, c'est au coin de la rue. Ana, 5 ans

Là où on vend la glace en petits rouleaux.

Nikola, 6 ans

C'est mon grand-père qui vend la meilleure glace. Lazar, 4.5 ans

> Chez la mamie du quartier de Novo Naselje chez qui il y a des chaises en couleur. Jovan, 6 ans

La meilleure glace, c'est chez la voisine. Vasilije, 6 ans

Quand je vais quelque part, c'est près de l'arrêt. Il suffit de traverser la rue, et c'est celle-ci quej'aime le plus. J'ai goûté la glace à la mangue.

Milica, 6 ans

On achète les meilleurs pop-corn...

On achète les meilleurs pop-corn au chariot à côté de l'église. Nemanja, 4,5 ans

Les meilleurs popcorn de Novi Sad sont ceux près du bureau de mamie, à côté du parc Futoški, près de la Maison de l'Armée. Miona, 6 ans Chez un vendeur de pop-corn, tous les pop-corn sont pareils. Nada, 6 ans

Quand j'ai envie de manger des pop-corn, mon papa va au magasin pour les acheter, et puis je mange les pop-corn avec mon papa. Lana, 5 ans

Mon terrain de jeux préféré à Novi Sad est...



Mon terrain de jeux préféré – le parc près de la Gare. Stefan, 5 ans

Je préfère le parc Futoški car je peux y aller avec un ballon, un avion ou parfois à vélo... Vasilije, 6 ans

La cour de mon immeuble est le meilleur terrain de jeux. Pavle, 6 ans

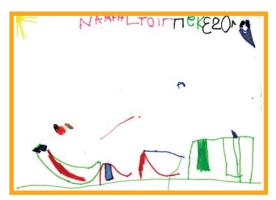


Mon terrain de jeux préféré, c'est celui qui est sur le Boulevard. Nemanja, 4.5 ans

Mon terrain de jeux préféré est près du jardin d'enfants où les copains et les tourniquets sont différents. Dunja, 6 ans

Mon terrain de jeux à Novi Sad. Il n'est pas seulement à moi, il appartient aux autres aussi. Il y a un gouvernail, un toboggan, il y a une boîte aussi. Voilà.

Dušan, 6 ans



J'aime jouer le plus au parc Limanski. Lina, 5 ans

Le terrain de jeux près des cailloux. Vasilije, 5 ans

> À côté de cet immeuble-là. Vuk, 6 ans



Quand je ne vais pas à l'école, j'aime aller à Strand ou sur le terrain de jeux dans la rue Boško Buha. Sena, 7 ans

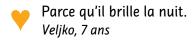
Pourqoui aimes -tu Novi Sad? En quoi est-il unique?



Novi Sad est unique parce qu'il y a la forteresse... Katarina, 6 ans

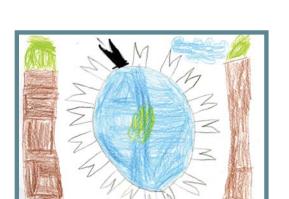
- Il est unique parce qu'il est nouveau parce que les dinosaures y vivaient avant.

 Lazar, 4.5 ans
 - Je l'aime parce qu'il est le plus grand, le plus beau et il y a de tout ! Nemanja, 4.5 ans
- Parce que moi, j'y habite.. *Milica, 6 ans*



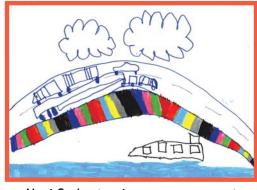
Parce que je m'y plais. Il y a beaucoup d'espace pour jouer, il y a le Danube et il est beau.

Maksim, 6 ans



J'aime Novi Sad pour son parc du Danube.

Maksim. 6.5 ans



Novi Sad est unique pour son pont « Arc-en-ciel ». • Dorđe, 6 ans

Parce qu'il est grand et j'y ai beaucoup d'amis pour jouer avec. Il y a beaucoup d'arbres pour respirer, beaucoup de jardins d'enfants pour y jouer, beaucoup d'immeubles et de maisons pour y vivre, beaucoup de moyens de transport pour arriver au jardin d'enfants le plus vite possible. Damir, 7 ans



Quand tu ne vas pas au jardin d'enfants, ton lieu préféré à Novi Sad est :



J'aime le plus aller dans la Fruška gora. Nevena, 5 ans

Là où on vend des beignets. Lazar, 6 ans



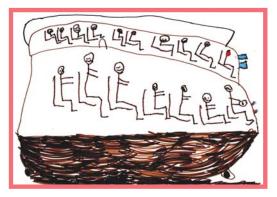
Mon lieu préféré est le parc du Danube. Višnja, 5 ans

J'aime aller à Strand, pour me baigner avec ma maman. J'y mange de la glace et du chocolat. Maksim, 6 ans

> Quand je ne suis pas au jardin d'enfants, j'aime être chez moi où j'ai deux hamsters. Dunja, 6 ans

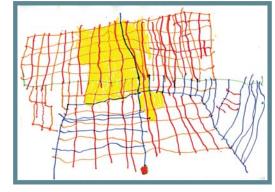
Quand je ne vais pas au jardin d'enfants, j'aime aller dans la Fruška gora où je lance mon ballon et les avions.

Miona, 6 ans



Mon lieu préféré c'est les transports publics. Strahinja, 5 ans

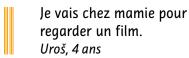
J'aime me promener en ville, n'importe où. Milica, 6 ans



Mon lieu préféré est le jeu à grimper dans le parc. Relja, 5 ans

Quand je veux voir un film/un spectacle, je vais :

Ça s'appelle un cinéma. J'ai regardé « Le Roi Lion », je n'ai pas aimé. Vukašin, 6 ans



Je préfère regarder les films dans le cinéma qui est très loin, j'ai oublié son nom. *Miona, 6 ans*



J'ai été au cinéma une fois. Dorđe, 6 ans Le petit théâtre « Teatrilo » ! Sena, 7 ans

Si tu le pouvais, qu'est-ce que tu aimerais ajouter à Novi Sad ou lui enlever peut-être...

Je ferais une piscine à côté de chaque maison. J'interdirais toutes les cuillères en bois. Lazar, 4.5 ans

> J'ajouterais un cirque. Pavle, 6 ans

J'ajouterais des animaux. *Mihajlo, 4 ans*

> Un magasin qui vend des bonbons bizarres. *Milica, 6 ans*

J'ajouterais encore des immeubles et des poteaux électriques, pour que les gens aient de l'électricité quand ils déménagent. Et encore des lampadaires pour que les voitures évitent les accidents. Strahinja, 7 ans

J'ajouterais la grande roue pour faire des tours. *Ema, 7 ans*

> J'aimerais qu'il y ait la mer à Novi Sad. J'aime tout à Novi Sad. Maksim, 6 ans

Qu'est-ce qu'il y a vraiment de trop?

Des immeubles. Konstantin, 5.5 ans

Des ordures.
Dušan, 6 ans

Des voitures. *Una*, 5.5 *ans*

Publié par

Galerija Matice srpske Novi Sad, Trg galerija 1

Éditeur en chef

Tijana Palkovljević Bugarski, directrice

Révision

Jovana Milutinović

Autrices

Jelena Ognjanović Ivana Rastović Jelena Bobić

Illustrations

Daniela Vukov Rus

Mise en page

Dunja Šašić

Traduction en français

Jelena Nikolić

Relecture et correction

Claudine Mišić

Impression

Sajnos d.o.o. Novi Sad

Tirage

1000 exemplaires

Novi Sad 2020

CIP - Каталогизација у публикацији Библиотеке Матице српске, Нови Сад

087.5

OGNJANOVIĆ, Jelena, 1988-

Ma ville : petites histoires sur l'art a Novi Sad / [autrices Jelena Ognjanović, Ivana Rastović, Jelena Bobić ; traduction en français Jelena Nikolić ; illustrations Daniela Vukov Rus]. - Novi Sad : Galerija Matice srpske, 2020 (Novi Sad : Sajnos). - 44 str. : ilustr. ; 21 cm

Tiraž 1.000.

ISBN 978-86-80706-48-1

1. Rastović, Ivana 2. Bobić, Jelena

COBISS.SR-ID 25235465

Grace âu soutien de



Ministère de la Culture et de l'Information de la République de Serbie



Direction de la culture de la ville de Novi Sad

NOVI SAD EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

Nous publions cette publication pour les enfants à l'occasion de l'année où Novi Sad est la capitale européenne de la culture. Ma Galerie



La Galerie de la Matica srpska

Mon jardin d'enfants



Établissement public « Radosno detinjstvo »

Mon école de français



SERBIE

Institut français de Serbie

La publication « Ma Ville. Petites histoires sur l'art à Novi Sad » a éte publiée en coopération avec L'institut français de Serbie à Novi Sad.